

NAL'IBALI

Endla ku hlaya swi va xiphemu xa vutomi bya masiku hinkwawo emutini

Xana vandyangu wa wena va tshamela ro hlaya mikarhi hinkwayo? Xana mitsheketo i xiphemu xa vutomi bya masiku hinkwawo bya vandyangu wa wena? Eka swiphemu hinkwaswo swa misava, vatswari na vanhu lava yimelaka vatswari va voniwa tanihi hi vahlayisi vo sungula na ku va vadyondzisi va vana va vona. Va sirhelela vana va vona na ku tirha hi matimba ku tiyisisa nhluvuko wa vona lowunene. Ku avelana tibuku na mitsheketo na vana hi yin'wana ya tindlela ta nkoka eka makulele lamanene ya vana.

Xana ndzi nga endla njhani leswaku ku hlaya swi tsakisa?

Loko ku ri leswaku vana va wena va hlaya ntsena exikolweni na loko va endla ntirhokaya, eka sweswo va ta dyondza ku fambelanisa ku hlayela ntirho kambe ku nga ri ku tiphina. Hi fanele ku hlayela vana va hina loko hi lava va dyondza leswaku ku hlaya swa tsakisa no hungasa. Leswi swi ta va hlohlotela ku lava ku hlaya – na ku tlhela va hlaya swinene. Loko u hlayela vana va wena, u va pfuna ku aka vuxaka lebyi nga heriki ni tibuku na ku hlaya. Nakambe ku tlhela ku va na vulavisisi byo tala lebyi kombaka leswaku loko vana va hlaya ekaya, va tirha kahle na le xikolweni.

Make reading a part of your family's daily life

Does your family read regularly? Are stories part of your family's daily life? In all parts of the world, parents and parental figures are seen as the primary caregivers and teachers of their children. They protect their children and work hard to ensure their positive development. Regularly sharing books and stories with children is one of the most important ways to boost children's positive development.

How do I make reading enjoyable?

If your children only read at school and when they do homework, then they will learn to link reading with work and not with pleasure. We need to read to our children if we want them to learn that reading can be enjoyable and entertaining. This will inspire them to *want* to read – and then to read more and more. When you read to your children, you help them to build a lifelong relationship with books and reading. There are also lots of research studies to show that the more children read at home, the better they do at school.

Xana ndzi endla njhani leswaku ku hlaya swi va xiphemu xa vutomi bya ndyangu wa mina?

- ❖ **Vana xikombiso.** Loko vana va wena va ku vona u ri karhi u hlaya hi mikarhi, va dyondza leswaku ku hlaya swi na nkoka! Vulavula na vana va wena hi mayelana na leswi u swi hlayaka na ku va hlohlotela ku vutisa swivutiso hi swona.
- ❖ **Va hlayeli.** Tshama na vana va wena kutani mi tiphina swin'we hi buku – naswona endla leswi masiku hinkwawo! Ku va na nkarhi wo va mi miyela, mi wisa swin'we loko mi ri karhi mi hlaya swi ku pfuna ku vumba nchumu wun'we na vana va wena.
- ❖ **Kurisa vutitshembi bya vana.** Tekela enhlokweni ku ringeta ka vana va wena ku hlaya, kufana na ku tekela enhlokweni marito ya vona yo sungula! Va nyiki nseketelo lowukulu ku kurisa ku titshemba ka vona – sweswo i hafu ya nyimpi eka dyondzo. Va pfumeleli va hlavula leswi va lavaka ku swi hlaya hambiloko swi va tikelanyana. Yingisela loko va ri karhi va hlaya kutani u tiphina hi ku va yingisela, ku nga ri ku va lulamisa, ehandle ka loko va ku kombela ku va pfuna.

How do I make reading part of my family's daily life?

- ★ **Be a role model.** When your children see you reading on a regular basis, they learn that reading is important! Talk to your children about what you are reading and encourage them to ask questions about it.
- ★ **Read to them.** Sit with your children and enjoy a book together – and then do this every day! Spending quiet, relaxing times together while you read helps you connect with your children.
- ★ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read, just like you valued their first words! Give them lots of support to develop their confidence – that's half the battle with learning. Let them choose something that they want to read even if it is a little difficult for them. Listen to their reading and just enjoy listening to them, without correcting them, unless they ask for your help.

Mhawuri i N'hwetini ya Rixaka ya Vavasati!

Hikwalahokayini u nga hlohloteli vandyangu wa wena ku hlaya tibuku na mitsheketo leyi tsariweke hi vaxisati kumbe leyi kombisaka vaxisati va ri swimunhuhatwankulu?

August is Women's Month!
Why not encourage your family to read books and stories written by women or that feature inspiring women as main characters?

nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.



Mbewu Ya Dyondzo!

Loko vatatana va pfuna ku hlayisa vana va vona, havumbirhi va hlula!

Literacy Seeds!

When fathers help care for their children, both win!



Vuxaka bya kahle exikarhi ka tatana na n'wana wa yena byi na nkoka lowu nga heriki eka ku kula kahle ka n'wana. Loko vatatana va dyisa, va hlambisa, va hlayisa na ku tlanga na vana hi mikarhi, vana lava va tala ku va na vutitshembi na ku aka vuxaka byo tiya na van'wana. Va tlhela va tirha kahle exikolweni na le yunivhesiti na ku kota ku vumba vunghana ni van'wana hi ku olova.



A good relationship between a father and his child has a deep and lasting impact on the positive development of a child. When fathers feed, bath, care for and play with their children regularly, these children tend to be more confident and build stronger relationships with others. They also tend to do better at school and university and form friendships with others more easily.



Swi kahle eka vana!

Nhlohotelo wo biha wa vatatana lava nga tihlanganisiki na vana va vona hi mikarhi hinkwayo wu tikomba loko n'wana a sungula xikolo xa tindzumulo. Vana lava, ngopfungopfu va vafana, va tala ku hlupha van'wana va tintangha ta vona, swi nga ri na mhaka na vuxaka bya vona na vamhani wa vona.



It's good for the children!

The negative impact of fathers not interacting regularly with their children is evident by the time the children enter preschool. These children, and especially boys, tend to be more aggressive with others of their age, regardless of their relationship with their mothers.

Vana lava nga ni vatatana lava nghenelelaka hi xiviri eku kuleni ka vona:

1. va na vuswikoti byo antswa bya ririmi, byo anakanya na byo ololoxa swiphiqo. Loko vatatana va tshamela ro tlanga ni vana va vona, vutivi bya vona bya metse na byo hlaya bya antswa swinene.
2. va kota ku tilawula kahle na ku tikhoma eka matitwelo na mahanyelo lama amukelekaka eka vanhu. Vatatana va tala ku tlhontlha mindzilikano ya vana va vona hi ku va hlohotela ku endla ndzingeto eka mbangu lowu hlayisekeke, ku fana na ku ringeta ntlangu wuntshwa, ku famba – na ku wa – ku balansa entsandzeni kumbe ku endla vunghana byitshwa na van'wana.
3. va tala ku tiyisela swinene na ku lehisa timbilu. Va kota ku lwisana kahle na swiyimo swa ntshikelelo na leswi pfilunganisaka miehleketo, va tala ku nga tihoxi eka swiphiqo ekaya, exikolweni na le tikweni, naswona a va tali ku tsanisa hi ku khungunyeka na ku va na tshikilelo wa miehleketo.

Children with fathers who are actively engaged in their upbringing:

1. have better language, cognitive and problem-solving skills. The more time fathers spend playing with their children, the better the children's math and reading scores are.
2. have better self-control and manage their feelings and behaviour in socially acceptable ways. Fathers tend to challenge their children's boundaries by encouraging them to take risks in a safe environment, like trying a new sport, walking on – and falling off – a balance beam or making friends with someone new.
3. tend to be more resilient and patient. They are better able to deal with stressful and frustrating experiences, are less likely to get in trouble at home, in school and in the community, and are less likely to become overly sad and depressed.





Swi kahle eka tatana!

Vutatana byi cinca vutomi, eka vatatana na le ka vana. Hambileswi swi karhataka mikarhi yin'wana ku va tatana, ku hava lexi tlulaka ku tiphina swin'we na n'wana wa wena mikarhi hinkwayo.

1. Ku teka nkarhi u ri na n'wana wa wena swi nyanyula xiphemu xa byongo bya wena leswi va ka kona loko u sungula ku rhandza. Ku khumbhana hi nhlonghe na n'wana wa wena swi endla byongo bya wena na bya n'wana wa wena byi humesa homoni ya okisithokisini, leyi nga murhi wa ntumbuluku lowu engetelaka matitwelo ya rirhandzu na ku tsakela.
2. Nongonoko wa leswi va swi tsakelaka wa vavanuna wa cinca loko va va na vana. Vatatana lava nghenelelaka eku hlayiseni ka vana va vona hi mikarhi hinkwayo, va tshama va tshakile na ku eneteka loko va vulavula na vana va vona.



It's good for the dad!

Fatherhood is life-changing, for dads and for babies. As tiring as being a dad is at times, it is worth the enjoyment you will get from a loving relationship with your child.

1. Spending time with your baby stimulates the same parts of your brain that are activated when falling in love. Having skin-to-skin contact with your baby makes your and your baby's brain release oxytocin, which is a natural chemical that increases feelings of love and affection.
2. Men's priorities change when they have children. Fathers who are involved with the care of their children regularly, experience happiness and satisfaction when they interact with their children.



Mianakanyo yo endla vatatana va nghenelela

1. **Vulavula, hlaya na ku yimbelelela n'wana wa wena.** Vana va twa no lemuka marito eka tin'hwetl tinharhu to hetelela ta vuyimani, hikwalaho sungula ka ha ri na nkarhi na ku ya emahlweni loko n'wana a tswariwile!
2. **Endzelani dokodela swin'we loko swi koteka.** U ta kota ku vona ku kula na ku ndlandlamuka ka n'wana wa wena kutani u tiitwa u ri nchumu wun'we na n'wana wa wena loko a nga si tswariwa.
3. **Seketela mitolovelovelo ya rihanyi lerinene.** Tanihi vatswari, dyanani swakudya swa rihanyo lerinene na ku papalata ku dzaha na ku nwa hi nkarhi wa vuyimani. Leswi swi ta endla leswaku swi olova ku sungula na ku tiphina hi mahanyelo ya rihanyo lerinene tanihi ndyangu.
4. **Vana kona hi nkarhi wa ku chucheka na ku tswala.** Vatatana vo tala va kuma leswaku ku hlangana na vana va vona xikan'wekan'we endzhaku ka ku tswariwa swi va pfuna ku vumba vun'we na vana va vona.



Ideas to get dads involved

1. **Talk, read and sing to your baby.** Babies can already hear and recognise voices during the last three months of pregnancy, so start early and continue after the baby is born!
2. **Attend doctor's visits if you can.** You will be able to see your baby's growth and development and feel more connected to your little one before birth.
3. **Support healthy habits.** As parents, eat healthy foods and avoid smoking and drinking during pregnancy. This will make it easier to begin and enjoy a healthy lifestyle as a family.
4. **Be there for labour and delivery.** Many dads find that meeting their baby right after birth helps them bond with their babies.



Hilaha u nga tirhisaka hakona mitsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

1. **Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u titoloveta ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanyu.
2. **Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
3. **Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisi lulamisi loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
4. **Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi byeli leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
5. **Endlani micingiriko ya Endla ntsheketo wu nyanyula!** Leswi swi ta mi tsakisa hinkwenu.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Endla vutumbuluxi!

Mhawuri i N'hwetlwa ya Rixaka ya Vavasati!

Landzelela magoza lama nga laha hansi ku endla khadi ra Siku ra Rixaka ra Vavasati eka waxisati loyi u n'wi rhandzaka.

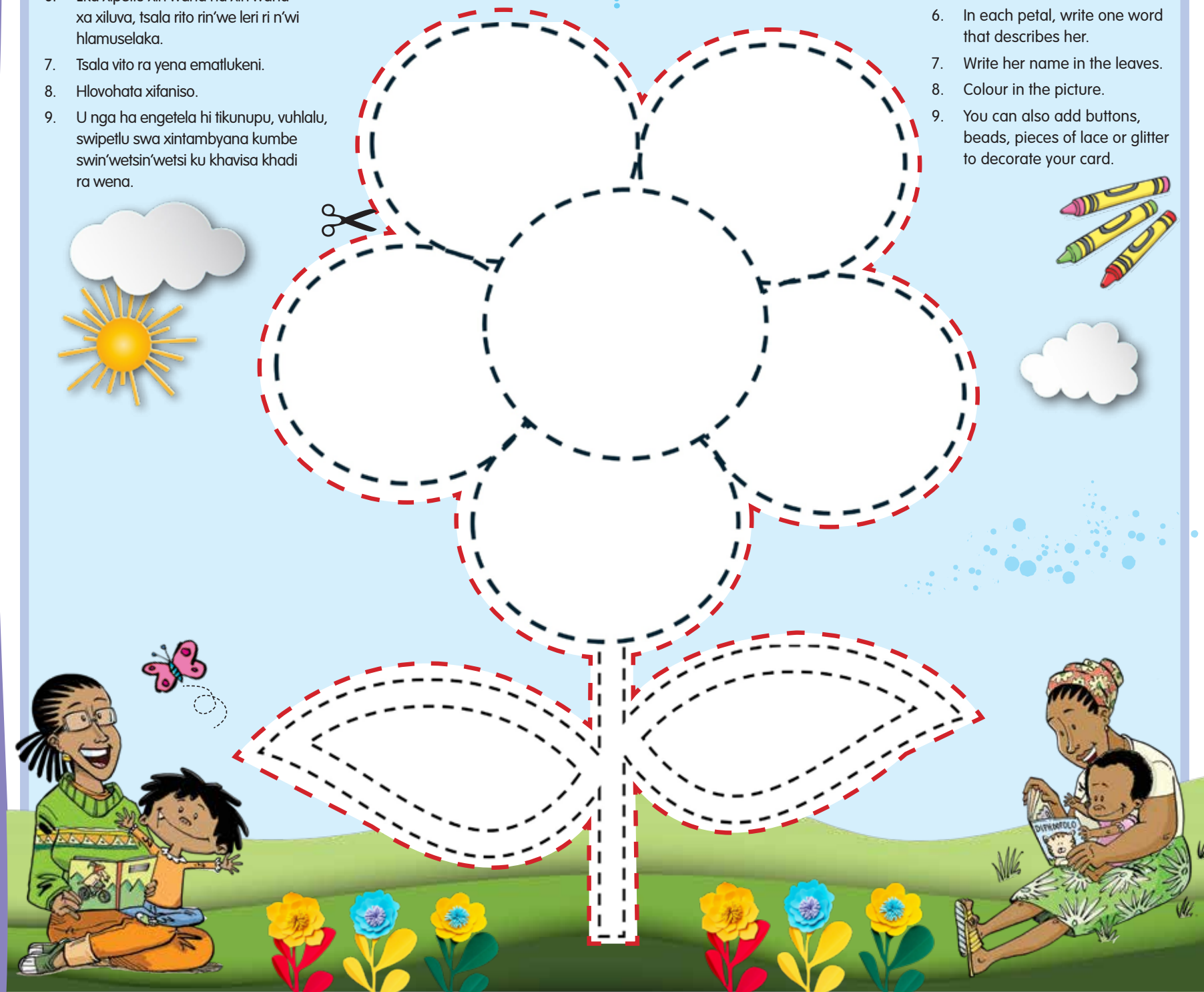
1. Tsemetela hi leka ntila wa mathonsi yo tshwuka u humesa khadi.
2. Tsema khadibodo ra sayizi yo ringana na xifaniso xa xiluva, xikombiso, ku suka eka bokisi ra tisirili.
3. Tirhisa glulu ku namarheta xifaniso eka khadibodo.
4. Dirowa nsinya na matluka, eka ntila wa mathonsi ya xiluva.
5. Dirowa xikandza xa wansati loyi a nga ta amukela khadi exikarhi ka xiluva.
6. Eka xipetlu xin'wana na xin'wana xa xiluva, tsala rito rin'we leru ri n'wi hlamuselaka.
7. Tsala vito ra yena ematlukeni.
8. Hlovohata xifaniso.
9. U nga ha engetela hi tikunupu, vuhlalu, swipetlu swa xintambyana kumbe swin'wetsin'wetsi ku khavisa khadi ra wena.

Get creative!

August is Women's Month!

Follow the steps below to make a Women's Day card for a woman that you love.

1. Cut along the red dotted line to cut out the card.
2. Cut some thin cardboard the same size as the flower picture, for example, from a cereal box.
3. Use glue to paste the picture onto the cardboard.
4. Draw along the dotted lines of the flower, stem and leaves.
5. Draw the face of the woman that will receive the card in the centre of the flower.
6. In each petal, write one word that describes her.
7. Write her name in the leaves.
8. Colour in the picture.
9. You can also add buttons, beads, pieces of lace or glitter to decorate your card.



Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji **5** ku fika eka pheji **12** eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya **5**, **6**, **11** na **12** ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji **7**, **8**, **9** na **10** ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntimu lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Amber a n'wayitela. A swi tiva kahle leswi a lava ku swi endla. A fanele ku famba a ya lava yindlu ya mafasitere ya nsuku.



Amber smiled. She knew exactly what she wanted to do. She was going to go and find the house with the golden windows.

This story is an adaptation of *The Golden Windows* by Laura E. Richards. This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Ntsheketo lowu i ntekelelo wa *The Golden Windows* hi Laura E. Richards. Ntsheketo lowu wu endleriwe Nal'ibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana va humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlaya.

Get story active!

- ★ What do you love most about your home? Write a few sentences about the people or things in your home that you love.
- ★ If you could change one thing about your home, what would it be?
- ★ Draw a picture of your dream home.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana u rhandza yini ngopfu hi kaya ra wena? Tsala swivulwa swingariswingani hi mayelana na vanhu kumbe swilo leswi u swi rhandzaka hi kaya ra wena.
- ★ Loko wo kota ku cinca nchumu wun'we ekaya ra wena, xana ku nga va yini?
- ★ Dirowa xifaniso xa yindlu ya norho wa wena.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Sesi wa Amber a khonyana hi ntsako. "Ku na swo tala leswi ndzi tsakelaka ku swi endla! A ndzi swi koti ku hlawula leswi ndzi lavaka ku sungula hi swona!" hloko a huma exitangeni hi xihatla.

"Ina," ku vula tatana wa vona. "Tiphineni hi siku ra n'wina naswona mi ri tirhisa kahle."

"N'wina vanhwana havumbirhi mi tirhile swinene," ku vula manana, "hikwalaho hi anakanya leswaku havumbirhi mi va na siku ro wisa namuntlha. Fambani mi ya endla swin'wana na swin'wana leswi mi tsakelaka ku swi endla!"

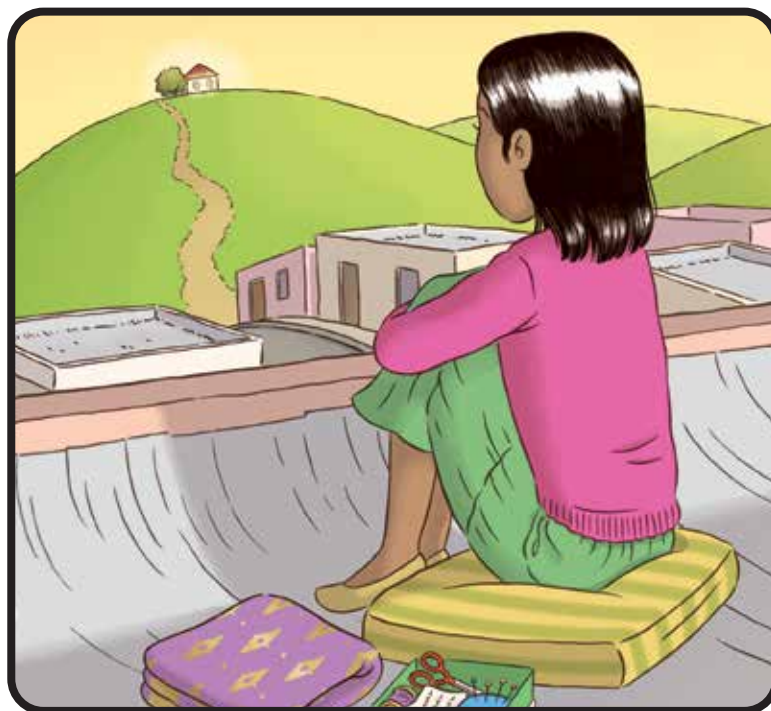
Mixo lowu landzaka, Amber na sesi wa yena va fhule swin'we exitangeni lexitsongo.

Amber's sister shrieked with excitement. "There are so many things that I want to do! I can't choose what I want to do first!" and she rushed out of the kitchen. it well."

"Yes," said their father. "Enjoy your day and use have a holiday today. Go and do whatever you wish!" mother, "so we thought that the two of you should "You girls have both worked very hard," said their breakfast together at the tiny kitchen table.

The next morning, Amber and her sister had

The house with the golden windows



Yindlu ya mafasitere ya nsuku

Kirstin Hartmann • Natalie Hinrichsen
• Tamsin Hinrichsen

Ideas to talk about: What do you think the story is about when you read the title? Why do you think the house has golden windows? Who or what do you think lives in the house?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u anakanya leswaku ntsheketo lowu wu hi mayelana na yini loko u hlaya nhlokomhaka? Hikwalahokayini u anakanya leswaku yindlu yi na mafasitere ya nsuku? Xana u anakanya leswaku i mani kumbe i yini xi tshamaka endlwini leyi?

“Eh, ku vula Amber. Ndzi navela onge ndzi nga tshama endlwini yo fana na liya. Nda tshemba leswaku ku na tikamara letikulu na ndhavu leyikulu eka yindlu liya. Yi fanele yi antswa ku tula ya hina.” Hi vusiku byebyo Amber u lorhile hi yindlu ya mafasitere ya nsuku.



“Oh,” said Amber. “I wish I lived in a house like that. I bet they have big rooms and lots of space in that house. It must be so much better than ours.” And that night Amber dreamed of the house with the golden windows.

Amber lived in a small, square house on a narrow street on the side of a hill. Her family all worked very hard. Her mother made beautiful dresses for women, and her father made smart suits for men.

Amber a tshama eka yindlu leyitsongo, ya xikwere eka xitarata lexo lala etlhelo ka xintshabyana. Ndyangu wa yena hinkwawo a wu tirha hi matimba. Manana wa yena a rhungela vavasati tirhoko to saseka, kasi tatana wa yena a rhungela vavanuna tisuti leto xonga.

Loko a ri karhi a famba epatwini, a anakanya hilaha yindlu yi nga ta langutekisa xiswona loko u ri ekusuh. A nga se tshama a vona nsuku wa ntiso hi mahlo yakwe. U fambile mpfnuka wo leha ku kondza loko ekuheteleleni a fika ehenhla ka xintshabyana. U hlamarile ku vona leswaku yindlu leyi a yi nga kulangi ku tula yindlu ya ka vona ... naswona a nga ma voni mafasitere ya nsuku.

“Kumbexana swi lava ndzi rhendzeleka kwala mahlweni,” a anakanya. Hiloko a ya emahlweni ka rivanti kambe a ku ri hava nsuku na katsongo.

As she walked along the road, she imagined what the house would look like up close. She had never seen real gold before. She walked for a long time until she finally arrived at the top of the hill. She was surprised to see that the house was not much bigger than her own home ... and she could not see any golden windows.

“Perhaps I should walk around the front,” she thought. She got to the front door but there was no gold at all.



Swiungwana na swona swi
rhadza matluka.

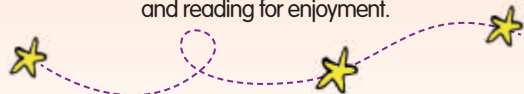


Caterpillars love leaves too.



Some children love bugs. But do they love all kinds of bugs?

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Vana van'wana va rhandza swifufunhunhu. Kambe xana va rhandza mixaka hikwayo ya swifufunhunhu?

Ntsheketo lowu wu endleriwe Nalibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana va humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlanya.

Get story active!

- ★ Which bug in this story is your favourite one? Why?
- ★ Draw a picture of any bug that you like. Write a caption under your picture. Start like this: I love ...
- ★ Are you afraid of spiders? What important work do spiders do in our environment?
- ★ What can you say or do to teach your family and friends not to kill bugs unnecessarily.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana hi xihhi xifufunhunhu lexi u xi tsakelaka eka ntsheketo lowu? Hikokwalahokayini?
- ★ Dirowa xifaniso xa xifufunhunhu xin'wana na xin'wana lexi u xi tsakelaka. Tsala nhlokomhaka ehansi ka xifaniso. Sungula hi mukhuva lowu: Ndzi rhandza ...
- ★ Xana wa swi chava swipame? Xana hi wihi ntiho wa nkoka lowu endlwaka hi swipame eka mbangu wa hina?
- ★ Xana u nga vula yini kumbe ku dyondzisa vandyangu wa wena na vanghana yini leswaku va nga dlayi swifufunhunhu swi nga fanelanga.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlanya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Some children love bugs



Vana van'wana va rhandza swifufunhunhu

Brigotte Naicker • Saskia Rezelman

Ideas to talk about: Do you love bugs? Why or why not? What important role do bugs play in our environment? What can we do to protect bugs in our environment?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana wa swi rhandza swifufunhunhu? Hikwalahokayini u swi rhandza kumbe u nga swi rhandzi? Xana hi wihi ntiho wa nkoka lowu endlwaka hi swifufunhunhu eka mbangu wa hina? Xana hi nga endla yini ku sirhelela swifufunhunhu eka mbangu wa hina?

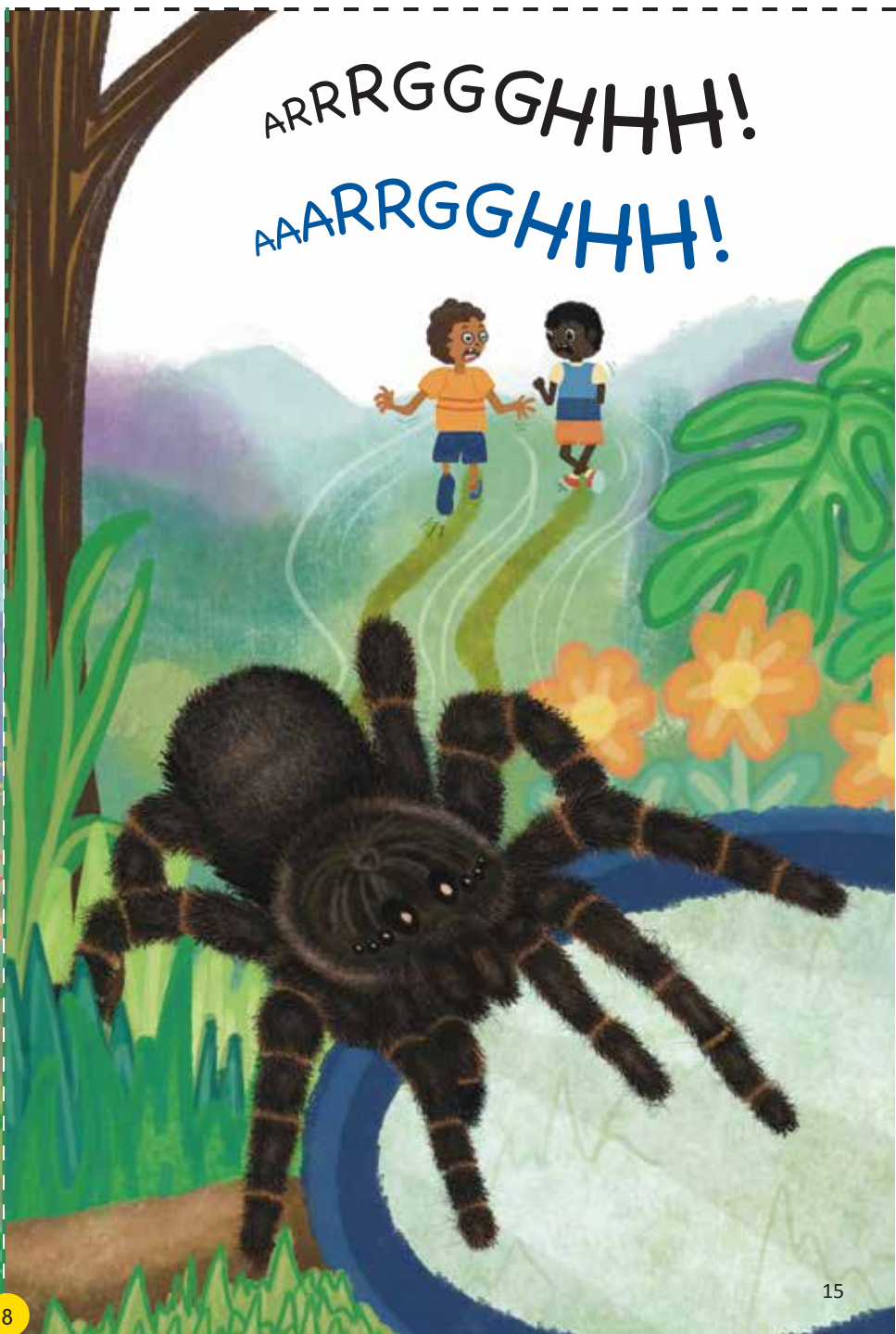


Some children love bugs ...
Vana van'wana va rhandza
swifufunhunhu ...



Butterflies love flowers.
Maphatani ma
rhandza swiluva.

ARRGGGHHH!
AAARRGGGHHH!





Spiders love ...
Mapume ma rhandza ...



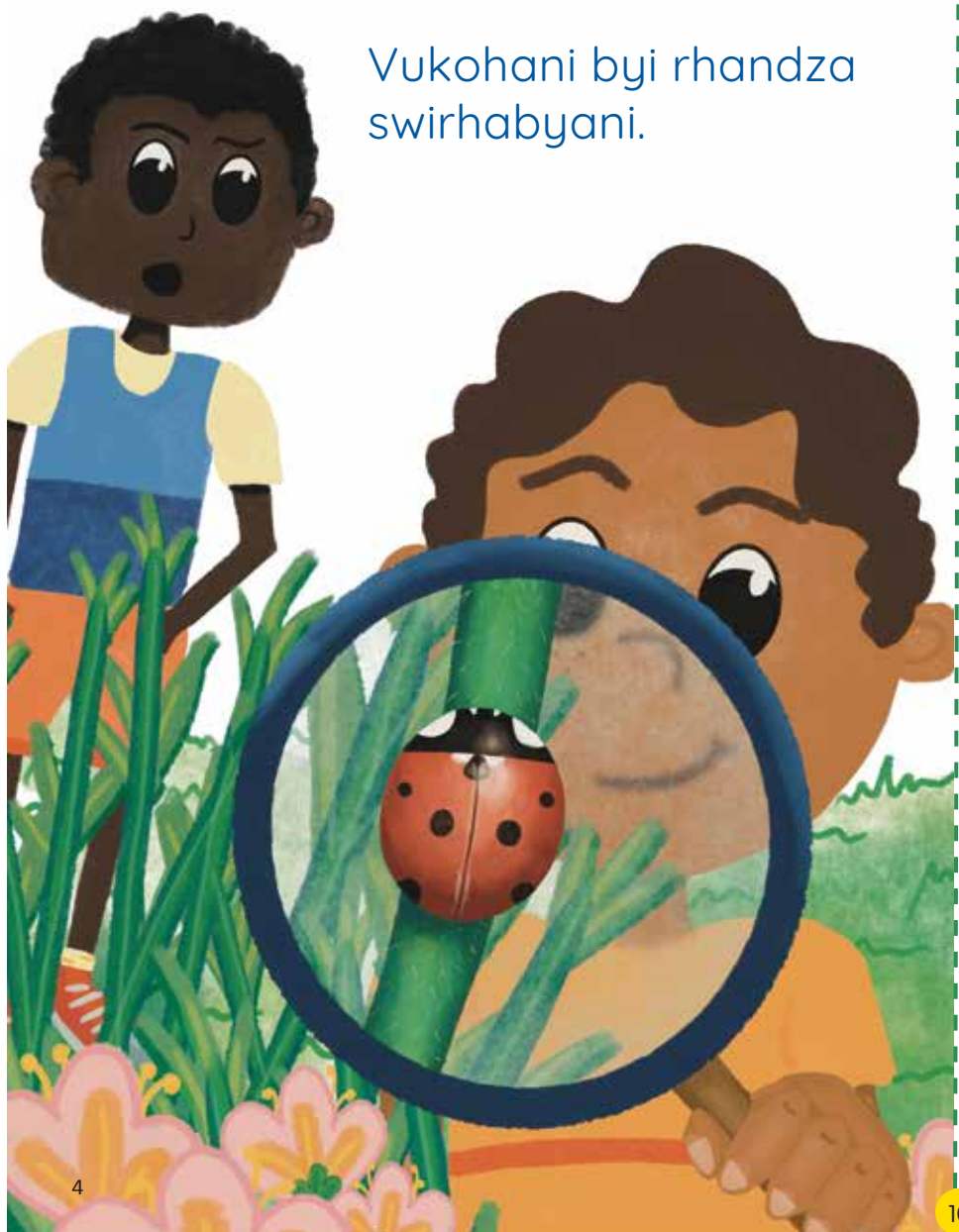
And others do not!
... kasi van'wana a va
swi rhandzi!





Ladybirds love stems.

Vukohani byi rhandza swirhabyani.



Tinyoxi na tona ti
rhandza swiluva.



Bees love flowers too.



Hi nkarhi wolowo xifan yetana xi pfula rivanti. Amber a byela mufana hilaha a vonেকে yindlu leyi a yi ri na mafasitere ya nsuku loko a ri eka lwangu ra yena. A n'wi vutisa loko a tiva laha yindlu leyi yi nga kona.



Just then a small boy opened the door. Amber told the boy how she had seen the house with the golden windows from her rooftop. She asked him if he knew where the house was.

It was nearly dark when she got home. She could hear the happy voices of her mother, father and sister coming from inside. She felt happy to be home.

“Did you have a good day?” asked her father. Amber nodded.

“And did you enjoy your day?” asked her mother.

Amber smiled. “Oh yes!” she said. “And I learnt that we have such a lovely house,” she said, “and sometimes it has golden windows.”

Then they all sat down at the kitchen table, and Amber told them about her day and how happy she was to live in their small, square house on the side of the hill.

A ri sungula ku dzwihala loko a fika ekaya. A kota ku twa marito ya ntsako ya manana wa yena, tatana wa yena na sesi wa yena lama a ma huna endzeni. A titwa a tsakile ku va a ri ekaya.

“Xana u vile na siku ra wena ra kahle?” ku vutisa tatana wa yena. Kwalaho Amber a pfumela hi nhloko.

“Nakambe xana u tiphinile hi siku ra wena?” ku vutisa manana.

Amber a n'wayitela. “Heyi ina!” a vula. “Nakambe ndzi dyondzile leswaku hi na yindlu yo saseka swinene,” a vula. “naswona mikarhi yin'w ana yi na mafasitere ya nsuku.”

Endzhaku hinkwavo va tshama etafuleni ra le xitangeni, kutani Amber a va byela hi siku ra yena na hilaha a tsakeke hakona ku va a tshama eka yindlu ya xikwere ethelo ka xintshabyana.

Siku rin'wana, Amber u tele hi mianakanyo. A ku ri siku ro saseka ra madyambu ya ximumu, u tekile xiboho xa ku ya veka swo rhunga swa yena ehenla ka xiyindlwana xa xikwere xa lwangu lero pavalala. Loko a ri kwale henla ka lwangu a kota ku vona doroba leru a ri ri ehansi, emphukeni, a ku ri na xintshabyana. Kambe ematshan'weni ya ku va ni tiyindlu hi tlhelo ra xintshabyana lexiya, a ku ri na yindlu yin'we leyi a yi aketiwe ehenla.

Loko dymbu ri ri karhi ri pela naswona Amber a hetile ntirho wa yena, ri voningo ra nsuku a ri yiva tlhlo ra yena. A yi ri yindlu leyi a yi ri ehenla ka xintshabyana, naswona a yi sasekile swinene. Mafasitere a ya vangama ku kotisa nsuku.

One day, Amber had an idea. It was a lovely summer evening, and she decided to take her sewing up to the flat roof of their small, square house. Up on the roof she could see the town below and, in the distance, a hill. But instead of lots of houses on *that* hillside, there was only one house built right on the top.

As the sun went down and Amber finished her work, a golden light caught her eye. It was the house on the hilltop, and it was beautiful. The windows were shining like gold.





Because her mother and father were very good at what they did, many people asked them to make clothes. There was always a lot of work to do, so Amber and her sister helped their parents with the sewing. The two girls sat in the tiny bedroom they shared and worked together. But sometimes there was just not enough space for both of them AND the sewing, and they would start to argue.

Hi mhaka ya leswi mana wa yena na tata wa yena a va ri kahle eka leswi a va swi endla, vanhu vo tala a va va kombela ku va rhungela swiambalo. A ku tshama ku ri na swo tala swo swi endla, hikwalaho Amber na sesi wa yena a va pfuna vatswari va vona ku rhunga. Vanhwana lavambirhi a va tshama exikamaranini lexi a va avelana xona kutani va tirha swin'we. Kambe hi mikarhi yin'wana a ku ri hava ndhawu yo ringanela ya vona vambirhi NA ko rhungela kona, hikwalaho a va sungula ku gorombisana.

"Ina, ndza ku tiva! a swi vula a nyanjukile." "Wena u yi lava eka ndhawu leyi nga riki yona. Ndzi landzi!" A n'wi yisa eka nsinya lowu a wu rhandzaka. "U ta kota ku yi vona loko u ri laha henla." A n'wi kombela rhavi ra le malembelembeni. Havumbirhi va khandziya va ya emalembelembeni ya nsinya.

"Xana u kota ku yi vona?" a vutisa.

Amber a langutle swinene yindlu ya mufana.

"E-e," a swi vula hi ku tsana.



"Yes, I do!" he said excitedly. "You are looking in the wrong place. Follow me!" He took her to his favourite tree. "You can see it from up there." He pointed to the highest branch. Together they climbed to the top of the tree. "Can you see it?" he asked.

Amber was looking hard for the boy's house.

"No," she said sadly.

The boy laughed. "Why are you looking at my house? Look over there ..." and he pointed to the hill in the distance. It was the hill that Amber lived on.

She could see all the small, square houses on the side of the hill, and she could see her own house. The light of the setting sun had made the windows of her house shine a beautiful, bright gold.

"I see it!" she laughed.

"It looks like such a special place," said the boy.

"It is," she smiled, and they both climbed down from tree.

Mufana a hleka. "Hikwalahokayini u languta yindlu ya mina? Languta lee ..." a kombetela xintshabyana lexi nga epfhukeni. A ku ri xintshabyana lexi Amber a tshama kona.

A kota ku vona swiyindlwana hinkwaswo swa xikwere etlhelo ka xintshabyana, nakambe a kota ku vona yindlu ya ka vona. Ku voninga ka dyambu leri a ri ri karhi ri pela a ku endlile mafasitere ya yindlu ya ka vona ya vangama ni ku saseka, ya vangama ku fana ni nsuku.

"Ndza yi vona!" a hleka.

"Yi languteka yi ri ndhawu yo hlawuleka," ku vula mufana.

"Hi yona," a n'wayitela, kutani ha vumbirhi va chika ensinyeni.

Tibuku ti nga cinca vutomi
bya wena!



Books can change
your life!

 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496





Makhamba ya mabanana

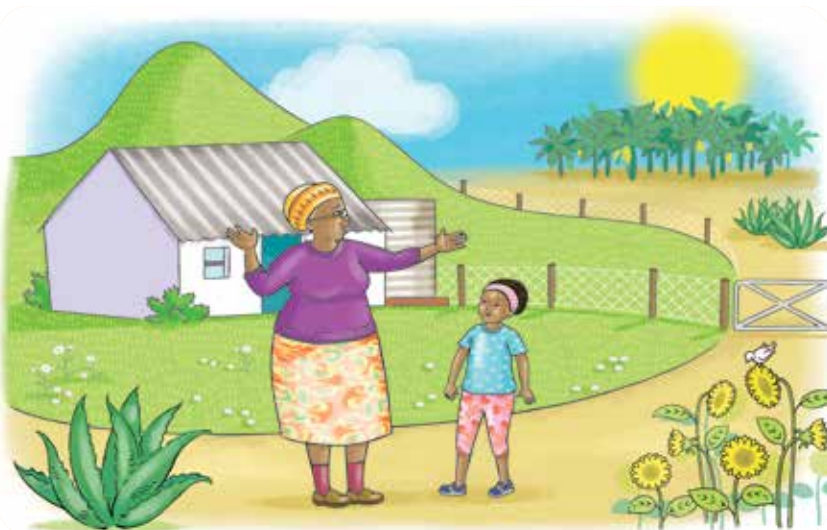
Hi Thembinkosi Mabaso ■ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood



"Makhamba!" ku huwelela Gogo a ri karhi a tsutsumela eka Thembi, nhwana wa muakelani wa yena. "Va le nsin'wini ya mina, va yiva mabanana ya mina! Xana ndzi ta ya xavisa yini mundzuku emakete?"

"Xana u vonile makhamba, Gogo," ku vutisa Thembi hi ku khumbeka.

"Ina, ndzi va vonile hi lama ya mina mahlo," ku hlamlula Gogo. "Va ha ri ensin'wini ya mina!"



"Xana ku na makhamba mangani?" ku vutisa Thembi.

"Va tele! I vuthu hinkwaro," Gogo a vula hi mbilu yo vava.

"Vuthu?" ku vutisa Thembi. Se a nga ha swi twisisi.

"Ina, vuthu ra timfenhe. Ti le ku yiveni ka mabanana ya mina sweswi hi ku vulavuleni," ku vula Gogo.

Thembi a anakanya nkarhinyana. Kutani a ku, "Loko swi ri tano, loko makhamba ya ri timfenhe, mina na vanghana va mina hi ta ku pfuna ku ti hlongola. Ku na mune wa hina naswona hi ta ti hlongola timfenhe leti ku nga ri khale."

"Sweswo swi nga va kahle swinene!" ku vula Gogo. "Loko mo ti hlongola, ndzi ta mi bakela xinkwa xo nandziha xa mabanana."

Thembi a swi anakanya leswaku leyi i mhaka ya kahle kutani a tsutsuma a landza vanghana va yena. U va byerile hi xihatla mhaka ya makhamba ya mabanana na ntwanano lowu a nga wu endla na Gogo Matheni.

"Ku hlongola timfenhe leswaku hi ta kuma xinkwa xa mabanana! I ntwanano wa kahle!" ku vula Tholi.

"A hi yeni," ku vula Zozo a ri karhi a tivamba swivokwani swa yena leswo lala.

"Mina ndzi ta va murhangeri," ku tinyungubyisa Dumi, loyi a tiyile ku va hundza hinkwavo.

Kutani va famba va ya ensin'wini ya Gogo.

Loko va ri karhi va tshinela, Dumi a kombisa leswaku va fanele ku miyela. A halahala kutani a kombetela xihlahla xa nsinya wa mabanana. "Hi letiya," a hlevetela. "Hinkwerhu a hi rhwaleleni maribye. Hi ta ma hoxetela timfenhe ku ti hlongola."

"A ndzi yi voni yi ri mianakanyo levinene," ku vula Thembi. "A hi lavi ku vavisa timfenhe. Hi lava ntseha ku tiyimisa ku yiva mabanana. A hi fanelanga ku hoxa maribye."

Kambe Dumi a nga yingiselangi. U rhwalerile maribye mangarimangani lamatsongo kutani a hoxetela timfenhe. Maribye ya haha emoyeni, kambe nkateko wa kona Dumi a nga ya kongomisi eka timfenhe naswona xitalo xa wona a ya wela ehansi kumbe ya ba minsinya ya mabanana. Leswi, hambiswiritano, swi tisile ku chava eka timfenhe kutani ti sungula ku tiwela hi ku hoxetela vana lava hi mabanana yo vupfa!

Ku korola ka timfenhe a ku kongoma ku tlula ka Dumi naswona hi nkarhinyana vana a va funenetiwile hi mabanana yo vupfa. "Tsutsuma!" ku huwelela Zozo.

Loko vana va ri ekulenyana na le nsin'wini, va yima va koka moya.

"Ndzi ku byerile leswaku a hi mianakanyo ya kahle," ku vula Thembi.

"A ndzi anakanya leswaku timfenhe ti ta tsutsuma," ku vula Dumi.

"Xana leswi swi vula leswaku a hi nge he xi kumi xinkwa xa mabanana?" ku vutisa Tholi. Vanghana va Thembi a va tikomba va vilela ku anakanya hileswi.

"Ntwanano wu le ka leswaku ntseha loko va kota ku hlongola timfenhe," Thembi a va tiyisa. "A hi ringeteni mianakanyo ya mina."

Thembi a hlamusela hi xihatla, "Ndzi anakanya leswaku hi fanele hi vanga huwa ya hilaha hi nga swi kotaka ha kona. Timfenhe ti ta sungula ku chava kutani ti tsutsuma."

Un'wana na un'wana a pfumela kutani va tsutsumela emakaya ku ya teka mapoto ya khale, minkombe, mathini na masenga. Va endlile mimbhovo leyitsongo emathinini kutani va bohelela masenga eka rin'wana na rin'wana. Kutani va suka va famba.

Ntseha loko va ha ku fika ensin'wini, va endlile huwa hilaha a va kota ha kona.

NGE, NGE, NGE! Pfumawulo wu huma loko Tholi na Dumi va ri karhi va chaya mapoto hi minkombe ya vona. *TUKI, TUKI, TUKI!* Mpumawulo wu ya emahlweni loko Thembi na Zozo va ri karhi va chaya mathini.



Minsinya yi ninginika loko timfenhe ti ringeta ku tsutsuma. Ku rila ka tona swi endla huwa yi nyanya! Timfenhe ti tsutsuma ensin'wini naswona hi nkarhinyana a ti ri mathonsi lamatsongo empfhukeni.

"Hi swi kotile!" ku huwelela vanghana lavavume. A va tinyungubyisa hi leswi va swi endleke.

Kwalaho Dumi a ku, "Kambe loko timfenhe to vuya mundzuku ke?"

"Hi ta boha mathini na minsinya ya mabanana," ku vula Thembi. "Kwalaho loko timfenhe ti ringeta ku khandziya minsiya kumbe loko ku ba moya, mathini ya ta endla mpumawulo lowu nga ta chavisa timfenhe."

Leswi hi leswi va swi endleke. Loko vanghana lavamune va suka ensin'wini, a va kota ku twa mathini ya ri karhi ya ba huwa loko moya wu ri karhi wu hunga eminsinyeni.

Gogo Matheni a tsakile swinene leswaku makhamba ya fambile naswona hi nkarhinyana xitanga xa yena a xi nun'hwela swo nandziha. Loko a ri karhi a famba ehanda a khomile ndyelo leyi a yi tele hi xinkwa xa mabanana, u vonile swikandza swa mune leswi a swi n'wi n'wayitelela. Vana lava a va lulamerile ku kuma hakelo ya vona!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana u tshama u dya xinkwa xa mabanana? Xana wa xi rhndza kumbe u anakanya leswaku xi na nantswo wa kahle? Xana hi yih mihandzu yin'wana leyi nga bakiwaka na makhekhe?

- ★ Tsala rhipi ya swakudya leswi tihisaka mihandzu. Dirowa xifaniso xa swakudya swa wena. Kumbexana un'wana a nga swi endla!
- ★ Xana u ehleketa leswaku timfenhe ti sasekile? Ti tikomba ti tshamela ro phungela na ku dya mabanana! Hikwalahokayini u nga ringeti ku vumba xifaniso xa vumba xa mfenhe yi khomile mabanana?



The banana thieves

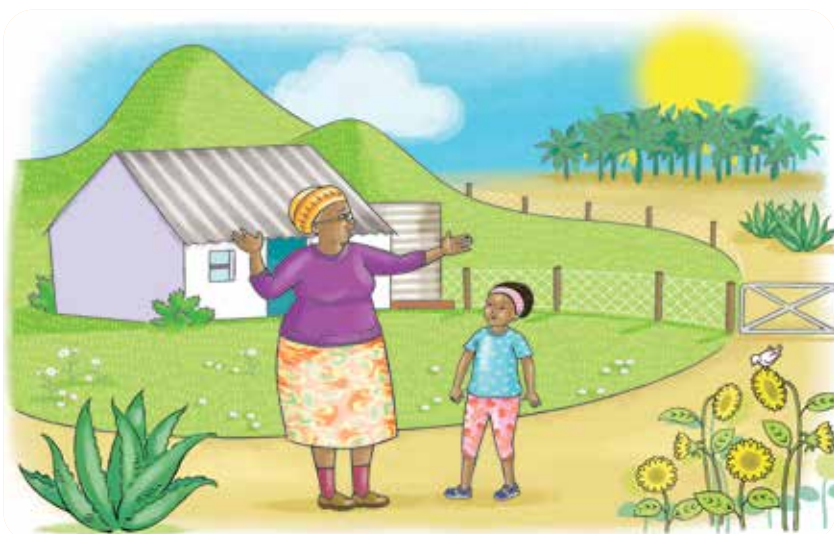
By Thembinkosi Mabaso ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



"Thieves!" cried Gogo Matheni as she ran towards Thembi, her neighbour's daughter. "They are in my plantation, stealing my bananas! What am I going to sell at the market tomorrow?"

"Did you see the thieves, Gogo?" Thembi asked concerned.

"Yes, I saw them with my own eyes," answered Gogo. "They are still in my plantation!"



"How many thieves are there?" asked Thembi.

"Many! A whole troop," Gogo said in despair.

"A troop?" asked Thembi. She was very confused.

"Yes, a troop of monkeys. They are stealing my bananas as we speak," said Gogo.

Thembi thought for a moment. Then she said, "Well, if the thieves are monkeys, then my friends and I can help chase them away. There are four of us and we'll chase the monkeys away in no time."

"That would be wonderful!" said Gogo. "If you chase them away, I will bake you the most delicious banana bread."

Thembi thought this was a great deal and ran to fetch her friends. She quickly told them about the banana thieves and the deal she had made with Gogo Matheni.

"Chasing monkeys in return for banana bread! What a great deal!" Tholi said.

"I'm ready," said Zozo, flexing his thin arms.

"I will be the leader," boasted Dummi, the strongest of them all.

So off they went to Gogo's banana plantation.

As they drew near, Dummi signaled for them to be quiet. He looked around and then pointed to a clump of banana trees. "There they are," he whispered. "Let's all pick up a few stones. We'll throw them at the monkeys to chase them away."

"I don't think that's a good idea," said Thembi. "We don't want to hurt the monkeys. We just want them to stop stealing the bananas. We shouldn't be throwing stones."

But Dummi would not listen. He picked up a few small stones and hurled them at the monkeys. The stones zipped through the air, but luckily Dummi did not aim very well and most of the stones fell on the ground or hit the banana trees. This did, however, give the monkeys a fright, and they started to fight back by throwing ripe bananas at the children!

The monkeys' aim was much better than Dummi's, and soon the children were covered in ripe banana. "Run!" shouted Zozo.

When the four children were far enough away from the plantation, they stopped to catch their breath.

"I told you that wasn't a good idea," said Thembi.

"I thought the monkeys would run away," said Dummi.

"Does that mean we won't get any banana bread?" Tholi asked. Thembi's friends looked quite concerned at this thought.

"The deal is on if we chase the monkeys away," Thembi reassured them. "Let's try my idea."

Thembi quickly explained, "I think we should make as much noise as possible. The monkeys will get a fright and run away."

Everyone agreed and they rushed home to fetch old pots, spoons, tins and string. They made small holes in the tins and tied bits of string to each one. Then they set off.

As soon as they reached the plantation, they made as much noise as they could.

BAM, BANG, BAM! it went as Tholi and Dummi beat the pots with their spoons. *CLANG, CRASH, CLANG!* it went as Thembi and Zozo rattled the tins.



The trees shook as the monkeys tried to get away. Their screeching made the noise even worse! The monkeys fled the plantation and were soon little dots in the distance.

"We did it!" the four friends shouted. They were all very proud of themselves.

Then Dummi said, "But what if the monkeys come back tomorrow?"

"We'll tie the tins to the banana trees," said Thembi. "Then when the monkeys try to climb the trees or if the wind blows, the tins will rattle and scare the monkeys away."

So that is exactly what they did. As the four friends left the plantation, they could hear the tins rattling as the wind blew through the trees.

Gogo Matheni was very happy that the thieves were gone and soon her kitchen smelt delicious. As she walked outside with a plate stacked high with banana bread, she saw four happy faces smiling up at her. The children were definitely ready for their reward!

Get story active!

- ★ Have you ever eaten banana bread? Do you like it or think it would taste good? What other fruits can be baked into cakes?
- ★ Write a recipe for a dish that uses fruit. Draw a picture of your dish. Maybe someone will make it!

- ★ Do you think monkeys are cute? They seem to like getting up to mischief and eating bananas! Why not try to make a clay or playdough model of a monkey holding a banana?

Swo tsakisa hi Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Eka ntsheketo wa Yindlu ya mafasitere ya nsuku Amber na xifanyetana va va vanghana. Xana u anakanya leswaku va endla yini eka xifaniso lexi? Engetela swin'wana eka xifaniso ku komba leswi u swi anakanyaka leswi va swi endlaka. Tihela u hoxa tibabulu ta mbulavulo. Endzhaku u tsala swivulwa swingariswingani hi xifaniso xa wena.

In the story *The house with the golden windows* Amber and a little boy become friends. What do you think they are doing in this picture? Add other things to the picture to show what you think they are doing. Also add some speech bubbles. Then write a few sentences about your picture.



2.

★ Xana wa ma tiva mavito ya swifufunhunhu leswi? Ntlhatlha maletere ku kuma leswi ya nga xiswona.

★ Do you know the names of these bugs? Unscramble the letters to find out what they are.

A.



yonxi • ebe

B.



vixunanwag • tacerllpiar

C.



phhaphnatia • tertubylf

D.



osiritoki • nta

E.



empu • sderpi

Answers: 2. A: nyoxi, B: xivungwana, C: phhaphnatia, D: risokoti, E: pume
Answers: 2. A: bee, B: caterpillar, C: butterfly, D: ant, E: spider



Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Nalibali